

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41087 TRADUCCIÓN 3 B/A (FRANCÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria (OB)

Créditos ECTS

6 créditos ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

COMPETENCIAS GENERALES:

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales en lengua B.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción general B.
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general.
- E34. Aplicar a proyectos de traducción general las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
 - Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
 - Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
 - Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
 - Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
 - Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
 - Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
 - Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
 - Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
 - Adquirir responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción general directa.
 - Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
 - Aplicar a proyectos de traducción general las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

Contenidos

- La corrección lingüística en lengua A (III. Vicios del idioma e influencia de las lenguas extranjeras. Corrección ortotipográfica. Traducción de referencias culturales (FR-ES).
- La aplicación de las técnicas de traducción en distintos discursos, contextos y situaciones de traducción.
- Fuentes documentales y fuentes de información para la práctica traductora.
- Las herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y de gestión terminológica; su aplicación en los proyectos de traducción general.
 - La traducción de textos expositivos y argumentativos
 - La traducción de textos persuasivos (publicitarios)
 - La traducción de textos coloquiales.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción Directa.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Trabajo autónomo del estudiante
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales), resolución de problemas, estudio de casos.
- Debate dirigido o pequeño grupo de discusión (Seminarios)
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje. Evaluación integrada en cada una de las actividades propuestas.

Criterios y sistemas de evaluación

La asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

- Evaluación continua y de carácter formativo de las actividades detalladas en el apartado de contenidos.
- Valoración de la participación en el aula y tutorías (debates y discusiones).
- Pruebas escritas de carácter práctico.

Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella. La calificación será resultado de un examen final, de los trabajos que se realicen y de las notas tomadas por el profesorado de la participación diaria de los estudiantes.

Se realizará un examen final de la asignatura, consistente en la realización de una prueba de traducción de una extensión máxima de 500 palabras y valorada según criterios de corrección anunciados a principio de curso, que tendrá un valor del 50% de la calificación del curso (hasta 5 puntos/10).

En la evaluación del alumno se tendrá además en cuenta la calificación de control continuo que vendrá dada por la calidad de su participación en clase y el resultado de la actividad práctica programada durante el curso. Este control

tendrá un valor total del 30% sobre la calificación final del curso (hasta 3 puntos/10).

La nota se completará con un proyecto de traducción de mayor envergadura que los estudiantes deberán realizar de forma autónoma y entregar en un plazo establecido. Dicha actividad tendrá un valor del 20% de la calificación del curso (hasta 2 puntos/10).

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

La asignatura requiere que el alumno cuente con un ordenador y conexión a Internet.

La asignatura Traducción 3 B/A (francés) se apoya en la plataforma de teleformación Campus Virtual.

Los alumnos podrán asistir a las tutorías previstas por el profesor, que pueden consultar a través de la página principal de la UVA.

Igualmente, en casos puntuales y necesarios, contarán con la opción de ponerse en contacto con el profesor responsable de la asignatura (direcciones disponibles en apartado anterior) y concertar una cita.

Calendario y horario

Segun oficial aprobado en Junta de Fac. Traducción e Interpretación.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

12

Estudio y trabajo autónomo individual

55

Clases prácticas de aula (A)

29

Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)

50

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Profesorado responsable de la docencia

Dra. Ana Mallo

Email de contacto: amallo@lesp.uva.es

Idioma en que se imparte

Castellano y francés.
